

Живка Колева-Златева¹
(Велико-Тырново, Болгария)

О ПРОИСХОЖДЕНИИ НЕКОТОРЫХ СЛАВЯНСКИХ
НАЗВАНИЙ КУКУРУЗЫ

Abstract: The article examines series of Slavic denominations of maize containing reduplicated clusters of sounds. A hypothesis for sound-symbolic origin of the words is presented. The following data were considered: the formal and semantic parallelism between words with reduplication expressing the same meaning, their formal and semantic variation.

Keywords: Slavic languages, etymology, reduplication, sound-symbolic origin

Известно, что родина кукурузы – Америка, откуда это растение распространилось во всем мире после открытия материка Колумбом. Процесс распространения данной культуры был связан с заимствованием ее названий и образованием новых, указывающих на источник или посредник ее распространения, метафорическим употреблением уже существующих слов и др. Ср. англ. *maize*, фр. *maïs*, нем. *Mais*, которые являются заимствованиями исконного наименования растения *mahiz* из языка индейцев, говоримого в Хаити (KLUGE: 257); англ. *Indian corn*, *Turkey corn*, русск. *турецкая пшеничка* (ДАЛЬ), чешск. диал. *turkině* (МАСНЕК: 661), болг. диал. *аранка*, *владика* (СТОЙКОВ 1993: 296), указывающие на первоначальный источник или посредник заимствования; болг. диал. *гълъби*, *панур* (СТОЙКОВ 1993: 296), укр. *пшеничка* (ГРИНЧЕНКО, III: 504), являющиеся метафорическими переносами уже существующих слов, называющих соответственно голуби, тростник, пшеницу.

Среди славянских названий кукурузы (растения или его плодов: початков с зернами или без зерен, с зернами и листьями) выделяется немалая группа слов, в звуковой форме которых можно усмотреть редупликацию. Они и являются объектом настоящей статьи. Редупликацию в них можно увидеть чаще всего неполную (CV-CVR), иногда затемненную диссимилацией, закономерными фонетическими изменениями или экспрессивным развитием. В некоторых случаях на месте плавного сонанта может быть носовой. Ср. следующие названия:

¹ ORCID ID: <https://orcid.org/0000-0002-6261-1152>

болг. диал. *бò-бул-и*² ‘кукуруза’ (цит. по БЕР, I: 60);

болг. диал. *б̄у-кал-ка* ‘початок кукурузы без зерен’ (СТОЙЧЕВ 1965: 133) – форма слова, возможно, с диссимиляцией по глухости/звонкости и по месту артикуляции: *b-b > b-k* или *k-k > b-k*;

болг. *гу-гул-и* ‘растение и плод *Zea Mays*’ (ГЕРОВ, I: 259);

болг. диал. *д̄у-дул* ‘кукурузный початок с зернами’, *ду-дул-ец* ‘кукурузный початок без зерен’ (ГЕРОВ, VI: 104; I: 377);

болг. диал. *ка-кал-а̄шка*, *ка-кал-я̄шка* ‘початок кукурузы без зерен; початок кукурузы с зернами’, *ко-кал-а̄шка* ‘початок кукурузы, очищенный от листьев’ (цит. по БЕР, II: 150, 532), *ку-кул-а̄шка* ‘початок кукурузы без зерен’ (ГЕРОВ, II: 429);

словен. *ко-кор-о̄ш* ‘плод кукурузы’ (PLETERŠNIK, I: 420), болг. диал. *ко-кор-ѐк* ‘початок кукурузы, окутанный в листьях; початок кукурузы без зерен’ (СТОЙЧЕВ 1970: 179);

словен. диал. *ку-кур-ѐза*, *ку-кур-ѐца*, *ку-кор-ѐца*, *ко-кор-ѐца* ‘кукуруза’, сербохорв. *ку-кур-уз*, *ко-кур-уз*, *ко-кор-уз*, *ку-кур-уза*, *ку-кур-ѐза*, *ку-кур-ица*, ‘кукуруза’, болг. диал. *ку-кур-а̄да* ‘початок кукурузы’, *ку-кур-ѐз*, русск. *ку-кур-ѐза* ‘кукуруза’, укр. *ку-кур-ѐза*, *ку-кур-ѐда* ‘кукуруза’, диал. *ку-кур-ѐз*, *ку-кур-ѐдз* ‘початок кукурузы’, белорусск. *ку-кур-ѐза* ‘кукуруза’, чешск. *ку-куř-ѐце*, диал. *ку-кур-уса*, *ку-куř-уса*, словацк. *ку-кур-ѐца*, польск. *ку-кур-ѐдза*, *ку-кур-ѐдза*, *ко-кор-уса* ‘кукуруза’, *ку-кур-уза* ‘початок кукурузы’, *ку-кур-ѐдз*, *ку-кур-уса*, *ку-кур-уса*, в.-луж. н.-луж. *ку-кур-ѐца* ‘кукуруза’ (цит. по БЕР, III: 109–110);

болг. *ко-чан* ‘початок кукурузы с зернами или без зерен’ (цит. по БЕР, II: 687), русск. *ко-чан* ‘кукурузный початок’ (СРНГ, XV: 1040), болг. диал. *кò-чур* ‘початок кукурузы без зерен’ (цит. по БЕР, II: 690), словен. *ко-сѐп* ‘кукурузный початок’, диал. *кò-сѐлј* ‘кукурузный початок без зерен’, польск. *ка-чзан* ‘кукурузный початок’ (цит. по BEZLAJ, II: 51), болг. диал. *кò-цал* ‘кукурузный початок без зерен’, *кò-цар* тоже (цит. по БЕР, II: 684), *чò-кьн* ‘початок кукурузы’ (ПЕТКОВ 1974: 168) – формы слов с экспрессивной палатализацией редуцированного велярного консонанта и с результатами его изменения по первой или второй палатализации в зависимости от времени образования этимонов слов и времени осуществления самой экспрессивной палатализации;

болг. *ма-мул* ‘початок кукурузы с зернами; початок кукурузы без зерен’ (ГЕРОВ, III: 48), болг. диал. *му-мул*, *мь-мул* ‘початок кукурузы’ (РАЛЕВ 1977: 146), *ма-мул-ѐга* ‘кукуруза’ (цит. по БЕР, III: 634);

болг. диал. *мо-мор-о̄зь* ‘кукуруза, початок кукурузы’, *му-мур-узъ* ‘кукуруза’ (ГЕРОВ, III: 80, 91), сербск. *ти-тир-уз* ‘кукуруза’ (цит. по СКОК, II: 229);

болг. диал. *ш̄и-кал-ка* ‘початок кукурузы с зернами’ (СТОЙЧЕВ 1965: 305), *ш̄и-кл-а* ‘початок кукурузы с листьями; початок кукурузы с зернами’

² Усмотренные редуцированные звуковые комплексы выделены дефисом.

(ВАКАРЕЛСКА–ЧОБАНСКА 2005: 388) – возможно, с экспрессивной палатализацией редуцированного консонанта $k - k > k' - k$, осуществившейся еще в прапредславянскую эпоху, что впоследствии дало $\check{s} - k$ при осуществлении и экспрессивной йотации в праславянскую эпоху: $k - k > k' - k > s - k > sj - k < \check{s} - k$;

укр. *шї-ш-ка* ‘кукурузный початок без зерен’ (цит. по ХОЛИОЛЧЕВ 1964: 465);

болг. диал. *шу-шўл-кѣ, ши-шўл-кѣ* ‘початок кукурузы с зернами’ (БОЯДЖИЕВ 1971: 105, 106);

болг. *шу-шур-ага* ‘початок кукурузы’ (ГЕРОВ, V: 591).

Сам факт наблюдаемого формально-семантического параллелизма, состоящего в выражении одних и тех же или связанных значений звуковыми формами со структурным сходством (наличие редупликации), наводит на мысль о прямой связи между формой и значением слов, т.е. о фонетической мотивированности, или звукоизображении. И поскольку речь идет о выражении «незвуковых» значений, для данных слов можно предположить звукоименическое (образоподражательное) происхождение, для которого характерно формирование прямой связи между «незвуковым» значением и звуковой формой слов.

До сих пор в этимологических исследованиях и словарях редупликация в данных словах выделялась в очень редких случаях, и этот факт приводил к гипотезам о звукоподражании (более легко распознаваемой разновидности звукоизображения). Например, ЭССЯ считает этимон болг. диал. *бобули* ‘кукуруза’ «суффиксальным производным от древнего экспрессивного звукокомплекса с редупликацией согласных, представленного в **boba, *bobъ*», для которых предполагает звукоподражательное происхождение и подчеркивает, что среди их значений «целесообразно обратить внимание на такое как ‘нечто круглое’» (II: 147,148–149). Не становится ясно, однако, как от «звукового» значения звукоподражательного этимона развито «незвуковое» значение ‘нечто круглое’. Также и для слова *кукуруза*, по-видимому, под влиянием его структуры (наличие редупликации) допускается возможность оноματοпэтического происхождения, образования от междометия, которым подзывали кур. Согласно Фасмеру, такая гипотеза «заслуживает внимания» (ФАСМЕР, II: 407). Для некоторых слов предполагается заимствование, но в языке источнике заимствованное слово тоже не имеет убедительной этимологии. В целом, это трудные слова для этимологизации. Как «трудное слово» указано Фасмером и самое распространенное в славянских языках название кукурузы *кукуруза* (II: 407). Как неясное и спорное в этимологическом отношении указано слово *кочан* в БЕР и в Словаре П.Я. Черных (БЕР II, 686–687, 690; ЧЕРНЫХ, I: 437). Ввиду ограниченного объема статьи

подробное рассмотрение существующих этимологических гипотез для всех слов здесь невозможно. Поэтому остановимся прежде всего на возможности, чтобы рассматриваемые слова имели звукоизобразительное происхождение при наличии в них редупликации.

Кроме редупликации, в данных рядах слов можно наблюдать также формальную вариативность, проявляющуюся в чередовании гласных и согласных в корнях слов. Ср., например:

болг. диал. *какал-а́шка, кокал-а́шка, кукул-а́шка*;

болг. диал. *мамúл, мумúл*;

словен. *kosèp*, диал. *kóselj*; болг. *кочан* диал. *кòчур*; болг. диал. *кòцал, кòцар*;

сербохорв. *кукур-уз, кокур-уз, кокор-уз*, словен. *kokor-oš, kukur-íca, kukor-íca*, польск. *kukur-udza, kokor-уса*, болг. диал. *момор-òзь, мúмурузь*, сербск. *titiŕguz* (Скок видит связь между названиями кукурузы, содержащими консонанты *k* и *t*, считая формы с *titi-* производными от форм с *kuku-* (СКОК, II: 229), что подкрепляется и общей уникальной концовкой слов;

болг. диал. *шушúл-кь, шишúл-кь, шушур-àга*.

В некоторых случаях этимологические словари тоже отмечают вариативность корней этимонов рассматриваемых слов, но из этого не делают никаких выводов. Например, ЭСУМ для укр. *кукурудз* и родственных ему слов реконструирует варьирующий корень **kokor-/*kukur-*, не объясняя этот факт (III: 131). А следует отметить, что формальная вариативность одна из ярких примет звукоизобразительности. Более подробно о критериях распознавания звукоизобразительных слов в этимологии см. (КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА 2008: 54–87; 2011: 71–108).

Наблюдается также вариативность семантики, которая тоже является характерным признаком звукоизобразительности. Ср. значения следующих слов, имеющих формально совпадающие корни, которые содержат редуплицированные звуковые комплексы и связываются не только с кукурузой, но и с другими объектами повседневной жизни человека. Как и для всех формально тождественных слов, для них возможны отношения омонимии или общее происхождение.

названия кукурузы	названия других объектов
болг. диал. <i>бòбули</i> ‘кукуруза’	н.-луж. <i>bobule</i> мн. ‘клубни картофеля’, ‘эксcrementы овцы, козы’ (МУКА I: 55), чешск. <i>bobule</i> ‘ягода’ (PSJČ), словацк. <i>bobuľa</i> ‘ягода’ (SSJ, I: 109)
болг. диал. <i>букалка</i> ‘початок кукурузы без зерен’	болг. диал. <i>букалка</i> ‘плод хвойного дерева’ (СТОЙЧЕВ 1965: 133)

<p>болг. диал. <i>дудул</i> 'кукурузный початок с зернами', <i>дудулец</i> 'кукурузный початок без зерен'</p>	<p>болг. диал. <i>дудула</i> 'завиток, локон' (цит. по БЕР, I: 443), <i>дудулы</i> 'ягоды тутового дерева' (ГЕРОВ, I: 377)</p>
<p>болг. диал. <i>какалѝшка</i>, <i>какалѝшка</i> 'початок кукурузы без зерен; початок кукурузы с зернами'</p>	<p>болг. диал. <i>какалѝшка</i> 'стручок бобовых растений с зернами или без зерен', 'перец <i>Сарsicum annuum</i>', 'огрызок яблока', <i>какалѝшка</i> 'плод хвойного дерева', 'чернильный орешек' (цит. по БЕР, II: 150)</p>
<p>словен. <i>kokoroš</i> 'плод кукурузы', болг. диал. <i>кочорѝк</i> 'початок кукурузы, окутанный в листья; початок кукурузы без зерен'</p>	<p>словен. <i>kokora</i> 'завиток, локон' (PLETERŠNIK, I: 420), сербохорв. <i>kokòrav</i> 'кудрявый' (RJA, V: 170), болг. диал. <i>кочоря се</i> '(о птице) расправлять крылья; (о человеке) дуться, важничать', <i>кочорко</i> 'чванливый человек', <i>кочорест</i> 'человек с широко открытыми глазами', <i>кочоряга</i> 'плод хвойного дерева' (цит. по БЕР, II: 539), русск. диал. <i>кочора</i> 'уродливо искривленное дерево; дерево (обычно хвойное) с изогнутым корнем...', <i>кочорина</i> 'искривленное суковатое дерево' (СРНГ, XIV: 94–95)</p>
<p>болг. диал. <i>кукурѝда</i> 'початок кукурузы', сербохорв. <i>кукуруз</i>, диал. <i>kukurŭza</i> 'кукуруза' и т.д.</p>	<p>болг. диал. <i>кукурѝди</i> 'плоды соснового дерева', 'экскременты', <i>кукурѝжки</i> 'плоды соснового дерева', 'экскременты овцы, козы, мыши и др.', <i>кукурѝшка</i> 'улитка', <i>кукуруѝга</i> 'молодые листья растения', <i>кукуруѝга</i> 'неразломанное ядро ореха', <i>кукуруѝжка</i> 'намотанная пряжа для тканья' (цит. по БЕР, III: 106, 107, 109), укр. <i>кукуруѝза</i>, диал. <i>кукурузи</i>, <i>кочорудзки</i>, <i>кукуруѝдз</i>, <i>кукуруѝдка</i> 'плоды хвойного дерева' (цит. по ЕСУМ, III: 131), сербохорв. <i>kukurav</i> 'кудрявый' (RJA, V: 764)</p>
<p>болг. диал. <i>мамѝл</i> 'початок кукурузы с зернами; початок кукурузы без зерен', <i>мумѝл</i>, <i>мѝмѝл</i> 'початок кукурузы'</p>	<p>болг. диал. <i>мамѝль</i>, <i>мамѝльче</i> 'шелковичный кокон', <i>мамѝлька</i> 'что-либо свернутое без порядка; накатанная кое-как пряжа', <i>замамѝля</i> 'заворачивать; заворачивать кое как', <i>смамѝля</i> 'помять, завернуть кое как' <i>мамѝльке</i> 'человекс маленького роста', 'вещь, завернутая в какой-либо одежде; ребенок в пеленках', <i>мамѝльки</i> 'маленькая неровность в пряже в виде комочка; комочки муки в воде' (цит. по БЕР, III: 634), укр. <i>мамѝла</i> 'увалень,</p>

	түфяк, олух', диал. 'волокита' (цит. по ЕСУМ, III: 377)
болг. диал. <i>шйкалка</i> 'початок кукурузы с зернами', <i>шйкла</i> 'початок кукурузы с листьями; початок кукурузы с зернами'	болг. диал. <i>шйкалка</i> 'плод хвойного растения' (СТОЙЧЕВ 1965: 305), 'сосновая шишка', 'чернильный орешек' (ГЕРОВ, V: 580), 'экскременты овцы или козы; экскременты мыши' (МЛАДЕНОВ 1967: 194), <i>шйкълкь</i> 'отек на теле', 'нарост на дереве в виде шишки' (КОВАЧЕВ 1970: 50), <i>шйкла</i> 'сосновая шишка', 'желудь', 'шиповник' (ГЕРОВ, V: 580), 'чернильный орешек' (ШКЛИФОВ 1977: 326)
укр. <i>шйшка</i> 'кукурузный початок без зерен'	словен. <i>šiška</i> , укр. <i>шйшка</i> , чешск. <i>šiška</i> , словацк. <i>šiška</i> , н.-луж. <i>šyška</i> , в.-луж. <i>šiška</i> , польск. <i>szysza</i> 'плод хвойного растения', русск. <i>шйшка</i> (цит. по ФАСМЕР, IV: 445), словен. <i>šiška</i> 'galla', 'желудь' (цит. по BEZLAJ, IV; 49), н.-луж. <i>šyška</i> 'верхние концы стержня льняного растения...' (МУКА, II: 697), чешск. <i>šiška</i> 'кнедлик' (PSJČ), русск. диал. <i>шйшка</i> 'горка или вершина горы' (ДАЛЬ)

Выражаемые данными словами значения можно свести к следующим более общим значениям:

– 'нечто маленькое овальное, округлое' ('клубни картофеля', 'ягода', 'экскременты овцы, козы и т.д.', 'плод хвойного растения', 'чернильный орешек' и др.);

– 'нечто кривое' ('завиток, локон', 'уродливо искривленное дерево', 'кудрявый' и др.)

– 'нечто торчащее' ('молодые листья растения', 'верхние концы стержня льняного растения...' , 'горка или вершина горы');

– 'нечто завернутое, укутанное' ('шелковичный кокон', 'что-либо, свернутое без порядка; вещь, завернутая в какой-либо одежде' и др.);

– 'увеличение объема чего-либо' ('о птице) расправлять крылья; (о человеке) дуться, важничать', 'человек с широко открытыми глазами' и др.).

Это значения, которые могут быть выражены звуко-символическими словами. Этот факт доказывается формально-семантическим параллелизмом: рядами слов с редупликацией, выражающих совпадающие значения или значения, выводимые из одного и того же первоначального значения. Ср. следующие ряды слов, которые можно дополнить и цитированными выше словами:

– названия маленьких овальных, округлых предметов: лит. *gù-gul-as* ‘шарик’, *kar-kòl-as* ‘шарик’, диал. *buř-bul-as* ‘шарик, кусок’, *bam-bòl-ikas* ‘предмет овальной формы, шарик’ (LKŽ), сербохорв. *bu-bùl-ica* ‘узел в пряже’ (RJA, I: 702) и др.;

– названия кривых предметов: лит. *gùn-g-a*, *gùn-gar-a*, *gun-gur-ys* ‘кривизна’ (LKŽ), болг. диал. *кър-кол-ица* ‘кривая линия’ (цит. по БЕР, III: 206), русск. диал. *го-гұл-ечка* ‘загнутый конец трости’ (СРНГ, VI: 265), н.-луж. *ko-kul-ka* ‘крючок на удочке’ (МУКА, I: 654) и др.;

– названия возвышающихся, торчащих объектов: лит. *gun-gur-ỹs* ‘желвак; нарост’, *gu-gà* ‘нарост на дереве; выпуклость; горб’, *gu-gẽl-is*, *gù-gul-as*, *gu-gur-ỹs* ‘вершина холма’ (LKŽ), сербохорв. *bu-bùl-ica* ‘куча земли, холм, бугорок’ (RJA, I: 702), укр. диал. *гуп-гұл-а*, *гор-гól-я* ‘нарост на дереве’ (цит. по ЕСУМ, I: 623) и др.;

– названия, связанные с покрыванием, укутыванием: русск. диал. *кў-кель* ‘теплая шапка с ушами; часть одеяла – меховой мешок для ног’, *кў-кл-ўха* ‘очень тепло одетая, закутанная женщина’, *мў-мр-иться* ‘кутаться’ (СРНГ, XVI: 33, 37; XVIII: 345) ст.-чешск. *ku-kl-a*, *chu-chl-a* ‘капюшон’ (GEBAUER, II: 174) и др.;

– названия, связанные с увеличением объема чего-либо: сербохорв. *dr-dur-iti se* ‘чваниться, дуться’ (цит. по SKOK, I: 431), русск. диал. *хор-хóр-а* ‘взъерошенная курица’ (цит. по ФАСМЕР, IV: 269), болг. *ше-ше́р-я се* ‘дуться; тарашить глаза’ (ГЕРОВ, VI: 330) и др.

Рассматриваемые названия плодов кукурузы могут быть развиты от звуко-символических этимонов, обозначающих маленькие овальные предметы или предметы, укутанные, завернутые. С остальными тождественно звучащими звуко-символическими словами они имеют отношения омонимические. Когда познакомились с кукурузой, для ее названия славяне, по-видимому, использовали и звуко-символические названия с такой общей семантикой, а, возможно, также и названия с конкретными значениями, имеющими звуко-символический генезис, на принципе метафорического переноса. Судя по представленному материалу, такими были, например, названия сосновых шишек из-за формального сходства обоих предметов.³ Принятие возможности звуко-символического генезиса рассматриваемых названий кукурузы и ее плодов ставит другие рамки при определении возможности их заимствования. Это рамки, учитывающие возможность формального совпадения заимствованного слова с независимо образовавшимися звукоизобразительными словами с другими, а также и близкими значениями, возможности контаминации, формального варьирования,

³ На использовании названий сосновых шишек для названия початков кукурузы настаивает и Хр. ХОЛИОЛЧЕВ, ссылаясь и на других авторов, приводя немалое количество семантических параллелей из разных языков (1964: 464–466).

вторичной ономотопеизации. Отсюда и вытекают отмеченные трудности этимологизации рассматриваемых слов.

Литература

- БЕР = Български етимологичен речник. София, 1971–.
- БОЯДЖИЕВ 1971 = БОЯДЖИЕВ, Т. Речник на говора на с. Съчанли, Гюмюрджинско // Българска диалектология. Проучвания и материали. VI. София, 5-135.
- ВАКАРЕЛСКА-ЧОБАНСКА 2005 = ВАКАРЕЛСКА-ЧОБАНСКА, Д. Речник на самоковския говор. София.
- ГЕРОВ = ГЕРОВ, Н. Речник на българския език. Т. VI събрал, наредил и изтъкувал Т. Панчев. София. (1895–1908), 1975-78.
- ГРИНЧЕНКО = ГРИНЧЕНКО, Б. (Упор.). Словар української мови. I–IV, Київ, 1907–1909.
- ДАЛЬ = ДАЛЬ, Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. <http://slovardalja.net/> (14.10.2018)
- ЕСУМ = Етимологічний словник української мови. Т. I–VI. АН УРСР. Мельничук, О.С. (головн. ред.). Київ, 1982–2012.
- КОВАЧЕВ 1968 = КОВАЧЕВ, Ст. Троянският говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. IV. София, 161–242.
- КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА 2008 = КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА, Ж. Славянская лексика звуко-символического происхождения. Tractata Slavica Universitatis Debreceniensis. Vol. 1. Ред. серии К. Адягаши. Дебрецен, 2008.
- КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА 2011 = КОЛЕВА-ЗЛАТЕВА, Ж. Теоретични ракурси в етимологията. В. Търново.
- МЛАДЕНОВ 1967 = МЛАДЕНОВ, М. Лексиката на ихтиманския говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. III. София, 3-196.
- ПЕТКОВ 1974 = ПЕТКОВ, П. Еленски речник // Българска диалектология. Проучвания и материали. VII. София, 1974. 3-175.
- РАЛЕВ 1977 = РАЛЕВ, Л. Говорът на с. Войнягово, Карловско // Българска диалектология. Проучвания и материали. VIII. София, 1977. 3-199.
- СРНГ = Словар русских народных говоров. Т. 1– (ред. Ф.П. Филин, Ф.П. Сороколетов), Ленинград, 1965–.
- СТОЙКОВ 1993 = СТОЙКОВ, Ст. Българска диалектология. София, 1993.
- СТОЙЧЕВ 1965 = СТОЙЧЕВ, Т. Родопски речник // Българска диалектология. Проучвания и материали. II. София, 119-314.
- СТОЙЧЕВ 1970 = СТОЙЧЕВ, Т. Родопски речник // Българска диалектология. Проучвания и материали. V, София, 152-221.
- ФАСМЕР = ФАСМЕР, М. Этимологический словарь русского языка. Пер. с немецк. и доп. О.Н. Трубачева. Москва, 1986–1987.
- ХОЛИОЛЧЕВ 1964 = ХОЛИОЛЧЕВ, Хр. За произхода на *кукуруз* (*kukurica*) ‘царица *Zea Mays*’ // Изв. на Инст. за БЕ. XI, 1964, 459-468.
- ЧЕРНЫХ = ЧЕРНЫХ, П.Я. Историко-этимологический словарь современного русского языка. Т. I–II. 3-е изд. Москва, 1999.
- ШКЛИФОВ 1977 = ШКЛИФОВ, Б. Речник на костурския говор // Българска диалектология. Проучвания и материали. VIII. София, 201-328.

- ЭСЯ = Этимологический словарь славянских языков. Под ред. О.Н. Трубачева. Москва, 1974–.
- BEZLAJ = BEZLAJ, Fr. Etimološki slovar slovenskega jezika. T. I–IV. Kn. III, IV dop. in rev. Marko Snoj in Metka Furlan. Ljubljana, 1976–2005.
- GEBAUER: GEBAUER, J. Slovník staročeský. Druhé nezm. vyd. I–II. Praha (1894–1898), 1970.
- KLUGE = KLUGE, Fr. Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Straßburg, 1889.
- LKŽ = Lietuvių kalbos žodynas. T. I–XX. Vilnius, 1941–2002. <http://www.lkz.lt> (15.10.2018)
- MACHEK = MACHEK, V. Etymologický slovník jazyka českého. Druhé, opravené a doplněné vyd. Praha, 1968.
- MUKA = MUKA, E. Słownik dolnoserbskiej řeči a jeje narěcow. I–II. Pětrohrad, 1911–15. Reprint 1966.
- PLETERŠNIK = PLETERŠNIK, M. Slovensko-nemški slovar. I– II. Ljubljana, 1894–95.
- PSJČ = Příruční slovník jazyka českého. I–IX. Praha, 1935–1957. <http://psjc.ujc.cas.cz/> (14.10.2018)
- RJA = Rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–XXII. Zagreb. 1880–1975.
- SKOK = SKOK, P. Etimologijski rječnik hrvatskoga ili srpskoga jezika. I–IV. Zagreb, 1971–74.
- SSJ = Slovník slovenského jazyka. Ved. red. Št. Peciar. I–VI. Bratislava, 1959–68.